

---

United Nations  
Group of Experts on  
Geographical Names

Working Paper  
No. 83

Eighteenth Session  
Geneva, 12-23 August 1996

---

Item 5  
of the Provisional Agenda

**REPORTS OF THE DIVISIONS**

**Report of the Arabic Division**

---

**Submitted by Dr. Abdelhadi TAZI, Chairman of the Arabic Division**

## تقرير القسم العربي

تقدم به الدكتور عبد الهادي التازي - رئيس القسم العربي

تتلخص الأعمال التي قامت بها الدول العربية في الموضوع الذي نهتم به في الأنشطة التالية التي أذكرها باختصار شديد ، وسأذكر الدول حسب ترتيب الحروف الهجائية:

### ١- المملكة الأردنية الهاشمية :

يعد المركز الجغرافي الملكي معجماً للأسماء الجغرافية بواسطة الكمبيوتر ، ويوجد في المركز لجنة تضي بكل القضايا المرتبطة بالأسماء الجغرافية ، كما توجد ثلاثة اجزاء من موسوعة البلدان الأردنية تحت الطباعة . الاردن مغطى كاملاً بخرائط مقياس ١ : ٢٥٠.٠٠٠ و ١ : ١٠٠.٠٠٠ و ١ : ٥٠.٠٠٠ . والقسم الغربي مغطى بمقياس ١ : ٢٥٠.٠٠٠ . وتوجد خرائط للمدن الأردنية بمقياس ١ : ٥.٠٠٠ ولمعظم القرى والبلدن بمقياس ١ : ٢٥٠٠ .

### ٢- دولة الإمارات العربية المتحدة :

تولى حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة اهتماماً كبيراً بالأسماء الجغرافية وتوثيقها ، وقد عهد لجامعة دولة الإمارات بتلك المهمة ، وكان أول إنجاز لها هو اصدار أطلس وملحق به قائمة بالأسماء الجغرافية وبعض المعلومات الرئيسية الجغرافية . كما شكلت جامعة الإمارات فريق بحث لاعداد معجم جغرافي لدولة الإمارات وكانت مهمته الأولى حصر الخرائط التاريخية والسياسية والادارية على مستوى الدولة. وقد تم تفرغ جميع الأسماء الجغرافية من الخرائط مقياس ١ : ٥٠.٠٠٠ . كما أعدت استمارة متخصصة لجمع البيانات المتعلقة بكل موقع فشملت العلم الجغرافي وموقعه على خطى الطول والعرض والتسمية الأصلية والحالية وكتابته باللغتين العربية واللاتينية ونطقه وسبب التسمية وتضاريس الموقع والسكان والنشاط الاقتصادي والعمراتى والاحداث التاريخية التي شهدها الموقع .

## ٣- الجزائر :

يقوم المعهد الوطني الجزائري للخرائط بتنميط الاسماء الجغرافية ووضع التعليمات الفنية اللازمة الموجهة إلى الفنيين المكلفين بجمع الأسماء الجغرافية في الميدان ويقوم المعهد الوطني الجزائري بالتنسيق مع المجلس الوطني للمعلومات الجغرافية بمهمة انشاء اللجنة الوطنية للأسماء الجغرافية تنفيذاً للتوصيات الصادرة عن المؤتمرات الدولية السابقة . وقد قام حتى الان بجمع حوالي ٤٢٠٠٠ علم جغرافي وإدخالها على آلة الكمبيوتر .

## ٤- المملكة العربية السعودية :

نفذت المملكة العربية السعودية برنامجاً متقدماً لانتاج الخرائط الطبوغرافية شمل معظم مساحة المملكة بمقياس رسم ١ : ٥٠٠.٠٠٠ و ١ : ١٠٠.٠٠٠ و ١ : ٢٥٠.٠٠٠ و ١ : ٥٠٠.٠٠٠ و ١ : ١.٠٠٠.٠٠٠ .

ركز العمل الميداني على موضوع جمع الاسماء الجغرافية بالتعاون مع سكان المناطق المختلفة والسلطات المحلية ، واجريت زيارات ميدانية متعددة لكافة المناطق لهذا الغرض ، بالاضافة إلى القيام بفحص الاسماء والتأكد من دقتها بالوسائل المعروفة.

تنفذ الاعمال المساحية ونتاج الخرائط بالمملكة العربية السعودية من قبل ادارة المساحة العسكرية بوزارة الدفاع والطيران ومن قبل ادارة المساحة الجوية بوزارة البترول والثروة المعدنية . وقد اعدت الاجهزة المساحية المذكورة قوائم للأسماء الجغرافية الرسمية والتي تجهز على شكل معجم . بالاضافة الى ذلك يتم تنفيذ قاعدة معلومات (ديتابيز) للاستخدام العام ، كما يتم تنفيذ برنامج نظم المعلومات الجغرافية (GIS) . اضافة لذلك يتم انتاج خرائط رقمية شاملة للمملكة كما يتم استخدام صور الأقمار الصناعية ووسائل الاستشعار عن بعد .

تقوم أيضاً جهات حكومية اخرى مثل وزارة الشؤون البلدية والقروية ووزارة المواصلات والمؤسسة العامة للموانئ السعودية بالقيام بالكثير من الاعمال المساحية الملائمة لنشاطاتها . كما تقوم الجامعات السعودية بجهود علمية في مجال الاسماء الجغرافية والخرائط ، وقد تم نشر بعض الاعمال العلمية في هذا المجال .

## ٥- سلطنة عمان :

تعتبر الهيئة الوطنية للمساحة الجهة المسؤولة في سلطنة عمان عن انتاج الخرائط بمختلف انواعها ، وهي كذلك الجهة المنسقة بين المصالح الحكومية والقطاعات التي تعمل في مجال المساحة .

وفيما يتعلق بفهرس الأسماء الجغرافية ، فهو قيد الأعداد النهائية ، وسوف يكون جاهزاً بشكل واسع قريباً وتستخدمه الهيئة الوطنية للمساحة حالياً في اعمالها .

## ٦- سوريا :

تحدد الاسماء الجغرافية في سوريا بالاعتماد على ثلاثة عوامل :

أولاً : الاسماء التاريخية القديمة التي تناقلها السكان المحليون السوريون .

ثانياً : الخرائط القديمة المتوفرة لدى سوريا .

ثالثاً : المعلومات المتوفرة لدى السلطات الرسمية مثل وزارة الادارة المحلية .

وبناء على هذه العوامل الثلاثة توضع الخرائط التي تغطي القطر

السوري بداء بمقياس ١ : ٢٥٠.٠٠٠ وفي المناطق السياحية مقياس ١ : ٥٠.٠٠٠

ومقياس ١ : ١٠٠.٠٠٠ وتكتب الاسماء الجغرافية باللغة العربية وباللغتين الانجليزية

والفرنسية ، ويتبع اسلوب ترجمة الاسم إذا كان يدل على معنى معين واسلوب نسخ

الأحرف العربية الى الأحرف اللاتينية إذا كان الأسم مجرداً .

وقد تم اعداد معجم جغرافي وطني للأعلام الجغرافية لسوريا يعتبر مرجعاً موثقاً

للباحثين يتألف من خمسة اجزاء ويحتوى على ١٤٠.٠٠٠ اسم جغرافي للمدن والبلدان

والقرى والمعالم الجغرافية والاثرية والتاريخية في سوريا مع شرح مفصل لها . وقد

شاركت عدة جهات حكومية في اتجاز هذا العمل الكبير بالاضافة الى الجمعية الجغرافية

السورية .

## ٧- المملكة المغربية :

على الصعيد الإداري :

صدر في المملكة المغربية مرسوم ملكي في ٣١ مايو ١٩٩٦ بتقسيم إداري جديد يضم ٩ ولايات و ٦٥ إقليم و ١٥٤٦ جماعة محلية ، واصبح هذا التقسيم معمولاً به في الوثائق الرسمية والخرائط وخاصة الخريطة الإدارية للمغرب التي هي قيد التحديث .

على صعيد إنجاز الخرائط الوطنية :

تم معالجة وتنميط الاسماء الجغرافية المرتبطة باتجاز أو تحديث الخرائط الطبوغرافية الأساسية من مقاييس ١:٢٥٠٠٠ و ١:٥٠٠٠٠ و ١:١٠٠٠٠٠ وكذا الخرائط المشتقة او العامة .

على صعيد المعجم الوطني للأسماء الجغرافية :

يتواصل العمل في المعجم الوطني للأسماء الجغرافية المتواجدة بالخرائط الطبوغرافية الأساسية والذي سيصدر في صيغتين مطبعية ورقمية وتم حتى الان ادخال حوالي ٧٠٠٠٠ اسم جغرافي في قاعدة المعطيات الخاصة بهذا المعجم .

بقي ان انقل الى جمعكم الموقر ان مجمع اللغة العربية في القاهرة بجمهورية مصر العربية، الذي اتشرف بالانتساب اليه ، قام بتخصيص دورته ٦١ عام ١٩٩٥ ودورته ٦٢ عام ١٩٩٦ ، واللذان شارك فيهما علماء مرموقون في عدة تخصصات ومن مختلف اقطار العالم، للأعلام الجغرافية اسهاماً منه في تحقيق اهداف مؤتمركم هذا . وسيقوم اتحاد مجامع اللغة العربية بتوحيد المصطلحات الجغرافية بين الدول العربية بما في ذلك توحيد نقل الحروف العربية الى الحروف اللاتينية .

\*\*\*\*\*

**POINT 5 de l'ordre  
du jour provisoire**

**RAPPORT DES DIVISIONS**

**RAPPORT DE LA DIVISION ARABE**

---

Présenté par M. Abdelhadi TAZI, Président de la Division Arabe

Les travaux réalisés par les pays arabes en matière de toponymie se résument comme suit :

## **JORDANIE :**

Le Centre Géographique Royal est en train de réaliser un glossaire informatisé des noms géographiques. Une Commission de toponymie relevant du Centre est chargée de tous les aspects relatifs aux noms géographiques.

Trois tomes de l'Encyclopédie des Centres habités <sup>sont</sup> est en cours d'impression.

La Jordanie est couverte en totalité par une cartographie à l'échelle 1/250.000-1/100.000-1/50.000. La partie ouest est couverte à l'échelle du 1/25.000. Des cartes des villes et villages sont également disponibles respectivement aux échelles 1/5000 et 1/2500.

## **LES EMIRATS ARABES UNIS :**

Le Gouvernement des Emirats Arabes Unis accorde une grande importance aux noms géographiques. L'Université des Emirats Arabes chargée de cette mission a publié comme première réalisation un Atlas auquel est jointe une liste de toponymes accompagnée des principales informations géographiques.

L'Université a également constitué un groupe de travail pour la préparation d'un glossaire géographique des Emirats et a pour mission de recenser les cartes historiques, politiques et administratives au niveau national.

Tous les noms géographiques se trouvant sur les cartes à 1/50.000 ont été recensés.

Un questionnaire spécial pour collecter toutes les données concernant un lieu tel que le nom du lieu, ses coordonnées géographiques, son appellation d'origine et actuelle, la raison de son appellation, son écriture en arabe et en langue latine, sa prononciation, le relief, la population, l'activité économique et urbanistique et les événements historiques qu'a connus le lieu.

## **ALGERIE :**

L'Institut Cartographique National Algérien procède à la normalisation des noms géographiques et l'établissement d'instructions techniques nécessaires destinées aux techniciens chargés de la collecte des noms géographiques sur le terrain. Il est également chargé, en coordination avec le Conseil National de l'Information Géographique, de la création de la Commission Nationale de Toponymie et ce, conformément aux recommandations des Conférences précédentes des Nations Unies à ce sujet. 42.000 noms géographiques, jusqu'à présent, sont collectés et saisis sur ordinateur.

## **LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE :**

Le Royaume de l'Arabie Saoudite a réalisé un programme développé pour la production de cartes topographiques couvrant la plupart de la superficie du Royaume à l'échelle 1/50.000, 1/100.000, 1/250.000, 1/1.000.000.

Le travail de terrain est axé sur la collecte des noms géographiques en collaboration avec la population des différentes régions et des autorités locales.

A cet effet, plusieurs visites ont été effectuées dans toutes les régions en plus d'un examen des noms géographiques permettant de s'assurer de leur fiabilité et ce, selon les procédures usuelles.

Les travaux topographiques en Arabie Saoudite sont réalisés par l'Administration de la Topographie Militaire relevant du Ministère de la Défense et de l'Aviation et par l'« Aerial Survey Department » relevant du Ministère du Pétrole et des Ressources Minières.

Les Administrations topographiques précitées ont préparé des listes de noms géographiques qui sont traitées sous forme de glossaire.

En plus de cela, sont en cours de réalisation une base de données à utilisation publique, un programme de GIS, une production de cartes numériques sur tout le Royaume ainsi que l'utilisation des images satellites et de la télédétection.

En outre, d'autres départements gouvernementaux tels que le Ministère des Affaires Municipales et Rurales, le Ministère des Télécommunications et l'Administration Générale des Ports réalisent plusieurs travaux topographiques correspondants à leurs activités.

Les Universités saoudiennes déploient également des efforts scientifiques dans le domaine des noms géographiques et de la cartographie. Certains travaux scientifiques ont fait l'objet de publication.

## **SULTANAT D'OMAN :**

The National Survey Authority est l'organisme chargé de la production cartographique au Sultanat d'Oman. Il est également l'organisme coordonnateur entre les services gouvernementaux et le secteur privé exerçant dans le domaine.

Le glossaire des noms géographiques est en cours de réalisation finale et sera incessamment prêt pour une large diffusion. Il est actuellement utilisé au sein du National Survey Authority.

## **SYRIE :**

Les noms géographiques sont déterminés en se basant sur trois critères :



- les noms historiques anciens utilisés par la population syrienne locale;
- les cartes anciennes disponibles en Syrie;
- les informations disponibles chez les autorités officielles telles que le Ministère de l'Administration Locale.

Selon ces critères sont établies les cartes couvrant la Syrie allant de l'échelle 1/25.000. Les régions touristiques sont couvertes par l'échelle 1/5.000 et 1/10.000.

Les noms géographiques sont écrits en arabe ainsi qu'en anglais et en français. Une traduction est donnée lorsque le nom a une signification déterminée et une translittération des caractères arabes aux caractères latins lorsque le nom est abstrait.

Un glossaire des noms géographiques en Syrie a été réalisé et constitue une référence documentaire pour les chercheurs. Il est en 5 tomes et comprend 14.000 noms géographiques des villes, des villages, des noms historiques accompagnés d'une explication détaillée.

Plusieurs départements gouvernementaux ont contribué à la réalisation de cet ouvrage ainsi que l'Association Géographique Syrienne.

## **LE ROYAUME DU MAROC :**

Un découpage administratif vient d'être publié par un décret le 31 mai 1996. Ce découpage comprend 9 wilayas, 65 provinces ou préfectures et 1 546 communes locales. Ce découpage récent est utilisé dans les documents officiels et les cartes et en particulier pour la mise à jour de la carte administrative qui est en cours. Le traitement et la normalisation des noms géographiques a concerné les noms en relation avec la production ou la mise à jour des cartes topographiques de base à l'échelle 1/25.000, 1/50.000 et 1/100.000 ainsi que les cartes dérivées, générales et thématiques.

Les travaux se sont aussi poursuivis par la réalisation du Glossaire National des Noms Géographiques et qui sera disponible sous forme imprimée et de base de données. Les noms sont extraits des cartes topographiques existantes aux différentes échelles.

Quelques 70.000 noms sont jusqu'à ce jour traités et saisis.

Enfin je porte à la connaissance de cette honorable réunion que l'Académie de la langue arabe du Caire en Egypte, à laquelle j'ai l'honneur d'appartenir, a consacré ses sessions 61 et 62 tenues en 1995 et 1996 et auxquelles ont participé d'éminents chercheurs dans différentes disciplines et de différents pays du monde, aux noms géographiques

Ceci constitue une contribution pour la réalisation des objectifs de nos réunions en matière de toponymie.

L'Union des Académies de la langue arabe procédera à l'unification des concepts géographiques entre les pays arabes y compris le système de translittération des caractères arabes aux caractères latins.